

母語與非母語日語教師教學特質差異之認知網絡分析（ENA）研究

*An Epistemic Network Analysis (ENA) of Pedagogical Characteristic Differences
Between Native and Non-Native Japanese Language Teachers*

摘要

隨著全球化與跨文化交流的趨勢，日語學習目標已不再侷限於單一的語法習得，然而母語（NJLTs）與非母語教師（NNJLTs）面對不同的教學場域裡，會站在哪個角度和扮演什麼角色，將個人的優勢以利於達成教學互補性與學習最大化，本研究要探討的關鍵議題是如何找出母語和非母語的日語老師的優勢，以利於達成教學互補性與學習的最大化。

本研究所要探討的是母語日語教師（NJLTs）與非母語日語老師（NNJLTs），在課堂互動風格、知識文化傳遞及學生學習成效的差異性與教學的互補性。然而在過去的研究裡，大都採用問卷調查或質性觀察，往往缺乏量化工具將教師的教學特質與元素，轉化更為明確的差異與關聯去揭示複雜的語用動態。因此運用「認知網絡分析」（Epistemic Network Analysis，ENA），能夠在不同教師背景的教學實踐之下，進行視覺化網絡分析圖譜。

本研究方法為日語教師課堂教學結合 ENA 工具進行網絡視覺化分析，整合質性編碼與量化建模的方法。研究工具為訪談內容、同步遠距線上教學及錄音文字檔，收集資料別分為來自日本、墨西哥與伊拉克的教師，共三位和一位學生在課堂上的師生互動風格、文化教材資源、跨文化敏感度、學生觀感立場、學習成果比較以及教師身份認同的資料，揭示教學模組與互補面貌。

研究結果顯示，母語（NJLTs）與非母語（NNJLTs）的日語教師分別在課堂互動、知識傳遞及學習成效，呈現出不同的 ENA 網絡共現頻率(0-1)，數字越接近 1，也就是代表該教學元素在課堂中的教學活動次數增加或發生行為更為

強烈；反之，數字越接近 0，也就代表教學模式較為單一。母語（NJLTs）主要以直覺式回饋 0.85、情境文化 0.92 和流暢語感 0.78 為主，代表教師在教學時，能夠真正的融入全日語社會的環境裡，提供最貼切的母語語感和直覺式的情境文化；而非母語（NNJLTs）主要以邏輯引導 0.90、跨語言對照 0.95 和語法精確 0.88，代表教師擅用學習者的已知母語語言作為橋梁，透過明確的語言公式化和條理化，幫助學生跨越障礙與高效度的支持。而這兩類型的教師在不同的教學之下，有著不同的教學功用所在。正因為如此，彼此之間也沒有任何能夠完全取代，但卻也呈現出互補性關聯的存在，達成更具有高效率的結果。

綜合上述，母語者（NJLTs）與非母語者（NNJLTs）在教學日語時，都有各自獨特的風格和特色，並非誰取代誰或是誰比較優秀，而是在於每位學習者在不同的學習階段裡，有著不同的教學支持功能去協助學習者的個人需求與情境狀態。對於入門和初階的學習者，由於語言上的結構不同，會由非母語教師（NNJLTs）運用跨語法語言作為中介（跨語言對照 0.95），轉化為學習者能理解的邏輯框架（邏輯引導 0.90），以同理心的角度提供教學支持與學習經驗的分享，增強語言能力（語法精確 0.88）和降低學習焦慮為主。而對於進階或高階學習者來說，不再是語法上對錯的問題，而是精練的語感和深層的文化，此時在母語教師（NJLTs）的自然感官習得之下（流暢語感 0.78），融入社會階層、情感表達或潛規則的語法，去理解語言背後真正的內涵與色彩，實踐情境文化（情境文化 0.92）的連結，進而突破學習者在用詞上的瓶頸，達到語言的優化效果（直覺式回饋 0.85）為主。

關鍵字: 母語日語教師 (native Japanese language teachers ,NJLTs)、非母語日語教師 (Non-Native Japanese Language Teachers, NNJLTs)、ENA (Epistemic Network Analysis)